

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 78 (1951)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Lo pouro e cha choupa = le pauvre et sa soupe : (traduction)  
**Autor:** Djan / Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-227608>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La page Fribourgeoise

### Le pouro e cha choupa

Tyè voli-vo ! To le mondo n'è pâ né malin. I fô nyon mèpriji. Ma che di kou di tâdyé fan kotyè fâchè, chin le volê dalyeu, i moujo adi ke chin l'è bon pêchke i no-j-an fi a rire. E din chti mondo, ly-è ôtyè dè povi rire, rire a chè dèbotenâ le vintro.

Akutâdè chtache è vo mè derê che n'è pâ bin galéja.

An dzoua d'evê ke faji na têrublya kramena, on pouro ke trinâvè chon cha din on dè nothrè velâdzo, l'a yu na bala méjon dè payijan è ch'è de :

— Chure k'inke li-y-a di brâvè dzin. I vu intrâ po lou dèmandâ l'êrmâna.

L'a adon fyê a la pouârta d'inke dèvan è la dona l'è vinyête vouityi.

— Tyè voli-vo, brâv'omo ?

— On bokon dè choupa è on mochi dè pan, po l'amour dè Dyu !

— Intrâdè din chti pêlyo è achètâdè-vo. I vé vo tzêrtchi chin ke vo fô. In-n-atindin, êtzoudâdè-vo, vouè, i fâ poutamin frê.

Mafi, nothron pouro chè trovâvè din on bi pêlyo dè dzin bin. L'avi afère dè vouityi dè ti chè-j-yè. Dutrè minutè apri, la payijanna l'è intrâye avu na lorda choupyère dè choupa, on lordo mochi dè pan è dou fre grâ. Po dre la vertâ, la choupyère rêchinblyâvè mé a on dyètzo tyè a na choupyère è k'irè plyêna a règolyi.

— Inke, brâv'omo ! Medjidè to chin, l'è por vo ! Boun'apèti ! E chuto, léchidè rin !

— Rêmarhyin on miliyon dè yâdzo, Dyu le vo rindrè, bouna dama !

Chu chin, la patrena l'è chalyête po léchi le pouro a cha marinda. Demi-âra apri, l'è rêvinyête vouityi che le pouro l'avi onko fôta d'ôtyè. Mâ Jorche Maryâ ! tyè ke l'a yu... Djêmé vo le krérâ, ma le pouro l'avi tré chè pyin è chè botè, l'avi betâ la choupyère plyêna dè choupa

### Le pauvre et sa soupe

(Traduction)

*Que voulez-vous, si tout le monde n'est pas né malin ! Il ne faut mépriser personne. Mais si des fois, des gens un peu lourdauds commettent des impairs, sans le faire exprès d'ailleurs, je pense que c'est bon, car ils nous ont faire rire. Et en ce monde, il est bon de pouvoir rire, rire « à se déboutonner le ventre ».*

*Ecoutez celle-ci et vous me direz si ce n'est pas joli.*

*Un jour d'hiver qu'il faisait affreusement froid, un pauvre diable qui portait son sac dans un de nos villages, a vu une fort belle maison de paysan, et se dit :*

*— Je suis sûr que cette maison est habitée par de braves gens. Je veux y entrer pour demander l'aumône.*

*Alors, il tapa à la porte et la maman est venue voir.*

*— Que désirez-vous, brave homme ?*

*— Une assiétée de soupe et un morceau de pain, pour l'amour de Dieu !*

*— Entrez seulement dans cette chambre et asseyez-vous. Je vais aller chercher ce qu'il vous faut. En attendant, chauffez-vous, parce qu'il fait terriblement froid aujourd'hui.*

*Le pauvre homme s'est trouvé dans une chambre de gens bien. Il eut beaucoup à faire de regarder de tous ses yeux. Quelques instants après, la paysanne est entrée avec une grande soupière toute pleine, un bon morceau de pain et du fromage. A la vérité, la soupière ressemblait davantage à un « dyètzo » qu'à une soupière. De plus, elle débordait presque...*

*— Voilà, mon brave ! Mangez tout cela, c'est pour vous ! Bon appétit, et surtout ne faites pas de restes !*

*— Merci mille fois, Dieu vous le rendra, bonne dame !*

bâ inke bâ chu le plyantzi thirâ è irè in trin dè chè bânyi lè pi... E chu le<sup>1</sup>:

— Mon Dyu mè! tyè fédè-vo inke?

— Akutâdè, ma bouna dama, l'avi plye frê tyè fan, pê ha kramena. Vo fédè pâ dou pochyin, i la medzèri apri!...

*Djan-di-Tenêvro.*

<sup>1</sup> Parkè, na puchinta golye...

### Lexique

Méprijî = mépriser.

Tâdyé = imbécile, lourdaud.

Galé, galéja = joli, e.

La kramena = grand froid.

L'êrmâna = l'aumône.

Fyère a pouârta = taper à la porte.

Le pêlyo = la chambre de ménage, pièce principale.

Lordo, lorda = gros, grands, vaste.

Le dyètzo = ustensile de laiterie pour laisser reposer le lait.

Règolyi = être complètement rempli jusqu'au bord.

Chalyi = sortir.

La marinda = le souper, repas du soir.

*Sur ce, la paysanne est sortie pour laisser souper son pauvre. Demi-heure après, elle revint le voir pour s'enquérir de ses besoins. Mais, juste ciel! que vit-elle?... Vous ne le croiriez pas, le pauvre avait enlevé ses souliers et ses chaussettes, il avait placé la soupière à même le parquet et était en train de s'y baigner les pieds... et une mare de soupe inondait le plancher !!!*

— Seigneur! que faites-vous là?

— Ecoutez, ma bonne dame, j'avais plus froid que faim, par cette cramine. Mais ne vous faites pas de souci, je la mangerai après!...

*Jean des Tonnerres.*

Trére = enlever.

Lè pyin, lè botè = les chaussettes, les souliers.

Le pochyin = le souci.

TH se prononce comme le *th* dur anglais dans *thing*.

HLY, ou HY, comme *ch* doux allemand = *ich*.

*a* ou *â*, qu'on prononce du fond de la bouche, par exemple: *brata* ou *brâta* (selon les signes typ. employés: *rôtir* (ressemble au *o*)).

*E. D.*

## Vaudois



### *Une occasion à ne pas manquer...!*

Pour la première fois, une importante exposition (tableaux, gravures, dessins) du **“Vieux Lausanne”** sera ouverte du 16 septembre au 14 octobre 1950, à la GALERIE D'ART, Riponne 4, à Lausanne.

**ENTRÉE LIBRE**

**MICHEL ROTH**